

連載 第3回

The Difficulties of English Spellings and Some Materials to Help Young Children

Ivan B. Brown

Appointed Lecturer at Joetsu University of Education

(上越教育大学 特任講師)

The English language is notorious for the chaotic and complex relationship between its phonological system and its spelling system. This is partly due to the fact that the Roman alphabet was designed not for any northern European language, rather for Latin, which had a very different phonological system from both Anglo-Saxon and contemporary English. This has been further exacerbated by the fact that, unlike countries such as France, Germany, Spain and Japan, there has never been a government-appointed agency in any English-speaking country which has had national legal authority for updating alphabets and spellings. The nightmarish result causes problems not only for learners of English as a foreign or second language, but also children (and some adults) in English-speaking countries. I remember the anxiety my classmates and I suffered in weekly spelling tests at primary school and the early years of secondary school. All we had was blank note paper and a pencil, and the teacher would read out a certain number of words, which we had to write down and spell correctly. Severe measures awaited those pupils who achieved low scores. However, it would surely have been a much worse ordeal had we not been through any kind of phonics program in the early years of primary school. Simply put, phonics training explicitly draws learners' attention to the sounds of individual letters and the sounds of certain combinations of letters, so that the learners develop the mental resources to independently 'sound out' new words

when they have to either read to write them.

When I started work as an ALT in a Japanese junior high school in 1997, I was shocked to witness the suffering of the students at that particular school, due to their having received absolutely no phonics training at any point in their English education. The most diligent students worked hard at memorizing spellings and pronunciations, and when confronted with words from their prescribed vocabulary lists, they read and wrote them accurately. However, even they seemed to be at a loss when they came across a completely new word. As for the less confident and less motivated students, the process of reading unfamiliar words and spelling most words seemed to be kind of mental torture for them. To address this, I went through all the vocabulary lists of the textbooks and categorized as many of them as possible according to types of letter combinations, ranging from simple words such as 'hat' to words with blends such as *clap* and words with vowel and consonant digraphs such as *eat* and *ship*. I produced a hand-written illustrated booklet of some 10 pages and distributed it to all the students. We did not continue to use this booklet in the long term, but as teachers we were able to notice some short-term effects. In my second year as an ALT, the school obtained a set of videos (I cannot remember the details) for introducing phonics to young learners, which contributed positively to the first term of the junior high school English curriculum. I also made a word-processed phonics booklet for beginner-level immigrant students on the ESOL programs I taught in the UK from 2002 to 2006.

I am now dealing with phonics again, this time as a father of a three-year old bilingual daughter. I am no specialist in general child development or bilingual development, but my feeling about children of her age is that it is most important to experience child-centered play, interacting with real objects and real people. Therefore, I do not make her sit down for regular formal lessons in literacy, numeracy or anything else. Nevertheless, as a result of natural play, bed-time reading of story books and certain educational 'toys', she has developed a keen interest not only in stories, but in both the English and Japanese writing systems. In order to be as fully prepared as possible, I have started collecting materials that are designed to help young children develop their literacy skills and interests.

First of all, I do not wish to deny the existence of good quality phonics materials produced in Japan. For example, the Matsuka Phonics Institute has produced an interesting range of multimedia materials which are designed with young Japanese learners in mind, and use American English pronunciation. My daughter has enjoyed, for instance, the *Songs and Chants* and バナナじゃなくて *banana* CDs produced by Matsuka Phonics. Singing certain kinds of English songs and chants is an invaluable stimulus for developing vocabulary and pronunciation, thereby laying a sound foundation on which to develop phonics skills.

Another useful set of phonics materials comes from the *Read Write Inc.* program developed by Ruth Miskin for Oxford University Press (www.oup.com/oxed/primary/rwi/). This is

designed for use in British primary schools, but in my experience they can be adapted for use at home, and the approaches used might also provide some extra insights for teachers giving phonics instruction in Japan. The materials include: *Speed Sound Cards*, *Speed Sounds Lesson Plans*, a *Sound-Picture Frieze*, specially written graded *Story Books* with accompanying *Word Cards*, graded *Get Writing!* books, a *Phonemes Pronunciation Guide DVD* (in British English) and an *Interactive Stories CD-ROM*. Ruth Miskin has developed an effective integrated system of pictorial clues. On the sound cards, the sound-picture frieze and the DVD, the form of each letter is merged with a picture of an object whose word begins with the basic sound of that letter. In addition, each picture also gives a clue to how to write the letter.

Mantra Lingua (www.mantralingua.com), another UK-based company with operations in the USA, offers a package of printed materials called *Talking Phonics*, which is designed to be used with *PENpal* (also by Mantra Lingua), an electronic pen that “talks” in response to encoded patterns in the printed materials. The *Talking Phonics* package includes: magnetic cards with an exhaustive set of letters or letter combinations representing individual phonemes printed on them, interactive board games, two “talking” story books, a puppet and other materials. I have to report that, while the general ethos of the company seems to be very earnest and committed to education, the *PENpal* I received is slightly prone to crashing, and, in my personal experience, the customer service is basically good-natured but is somewhat chaotic and unreliable. Interacting with a person, rather than with electronic equipment, is probably more ideal for young children. Nevertheless, my daughter thoroughly enjoys using these materials both alone and together with me.

Continuing in the vein of technology, *PocketPhonics v2* (©2011 Apps in My Pocket Ltd.) is an app designed for the Apple iPhone® and iPad® (and possibly also the iPod touch®). Its range of functions is much narrower than the above two packages, but its price is also much lower. A free trial version, *PocketPhonics Lite*, is available, and the latest full version costs US\$2.99 (at the time of writing). It includes a letter-writing game, in which an animated demonstration is provided for each letter, after which the child is supposed to write the letter on the screen using a finger, with the guidance of a faint outline and animated responsive arrows. There is also a word-writing game, in which the word and its phonemes are played through the speaker, prompting the child to try to choose the correct letters. In each game, the child is rewarded with immediate and encouraging multimedia feedback after each answer. Multiple “players” can be registered, and the software keeps track of the progress of each one. The app can also be customized with a range of settings. For example, one can select either British or American pronunciation and choose the style of lettering. I only have two quibbles. One is that the lower-case *t* seems to have the same height as the letters *b*, *d*, *h*, *k*, and *l*, which seems unnatural. Another is that while the scaffolded design of the specific tasks provided is excellent, it would be even better with added repetition of the same tasks,

reducing the scaffolded support step-by-step at each stage, thereby challenging the child to build more independence. That said, my daughter enjoys using the app for short periods of 10-20 minutes, and I have the impression that it has had a significant and positive influence on her interest in and awareness of written English.

While technology can be novel and exciting, we should never forget the power of good printed story books. English culture has a long and substantial tradition of attractive and effectively written children's books. In particular, there is a large range of picture books aimed at the two-to-six age group, which not only have original and creative illustrations, but also feature rhythmical rhyming verse, as found in nursery rhymes. This is a fundamental feature of first language acquisition in English culture, in both oral and written settings. I believe this traditional feature of home and school-based education in the early years helps children not only to develop the natural rhythm of spoken English, but also provides supportive structures that, through repetition and prediction, facilitate the acquisition of vocabulary along with reading and spelling skills. One of the most famous authors is Dr. Seuss, whose mischievously playful and eccentric books include *How the Grinch Stole Christmas!*, *The Shape of Me and Other Stuff*, *The Foot Book* and *Mr. Brown Can Moo! Can You?* (published by Random House in New York). Julia Donaldson and Axel Scheffler have also produced a series of excellent books with elegant yet child-friendly rhyming verse, published by Alison Green Books, Scholastic Children's Books, in London, UK. Two of these are *The Gruffalo* and *The Gruffalo's Child*, and I have recently contributed spare copies of them to my university's library. Others include *The Snail and the Whale* and *Stick Man*. In a similar style, Al Perkins and Eric Gurney have produced an unforgettable story entitled *The Digging-est Dog*, published by Beginner Books, Random House, New York.

Naturally, not all good story books must necessarily have rhyming verse. Judith Kerr is well known for writing the *Mog* series, published by HarperCollins Children's Books. This is a collection of charming stories about the Thomas family and a cat called Mog, who seems to lack basic practical common sense, yet possesses mysterious telepathic powers, especially for knowing the whereabouts of her favorite family member, the young girl called Debby. Among many titles, the series includes: *Mog the Forgetful Cat*, *Mog's Christmas*, *Mog and the Granny* and *Mog's Bad Thing*. A particularly heart-warming series called *Melrose and Croc* is written by Emma Chichester Clark and also published by HarperCollins. The titles include *Melrose and Croc* (the story of how they first met), *Friends for Life*, and *Find a Smile*. If you want a topic about intergroup peace-making, there is an instructive story about how feuding knights and dragons overcome mutual fear and mistrust through a chance encounter between their children: *Knight Time*, by Jane Clark and Jane Massey, published by Red Fox, of Random House Children's Books in London, UK.

Mantra Lingua, which produces the *PENPal* and the *Talking Phonics* package mentioned

above, also publishes a large range of dual-language books for children. I first heard of Mantra Lingua and its dual-language books at a conference on bilingual child-raising in London. The original aim was to deepen mutual understanding among London's multicultural child population. Led by the University of East London, a repertoire of literature was created that aimed to foster children's English literacy while also maintaining literacy in their family's language. The stories were collected with the cooperation of children and their parents, through drama activities, intensive collaborative negotiation for meaning, recording and transcribing, based on traditional stories from the cultural backgrounds of the various minority communities in London, personal diaries and memoirs and creative writing. On each page of one of these books, the English text is accompanied by a translation in one other language. Japanese is one of the many languages catered for, with some 27 English-with-Japanese titles. Unfortunately, there are no English-Japanese books whose stories originate in Japanese culture. However, in most of the books that are available, the stories and books are interesting in themselves and the illustration and printing is of a high quality. We have three dual-language books in English with Japanese, which my daughter enjoys reading in either language together with the appropriate parent: *Mei Ling's Hiccups*, *Lima's Red Hot Chilli* and *My Daddy is a Giant*.

Needless to say, there are many other excellent books and learning materials available, but considering the restrictions of space, only a selection is given here. These specific ones, among others, have engaged my daughter so much that she insists on having at least one book in each language read to her every day, and impatiently demands to have all kinds of texts and notices in her environment read to her, and asks for spellings when writing. I hope that other young children who are learning English in Japan can equally benefit from these materials.

This is my third regular article for the JAELE Newsletter, and I have been honored to have the opportunity to contribute. I would like to take this opportunity to invite readers to respond with any comments, further contributions, criticisms or questions to any of my articles. I hope you all enjoy some rest over the winter vacation, and wish you all a happy and prosperous New Year.



すべては子どもたちのために

大学院 2 年 言語系コース(英語)

陸川 哲郎

上教大の大学院に入学後、小学校英語分野に所属し学びはじめて 1 年半が過ぎました。

ゼミの活動の一つとして、附属小学校での英語の出張授業があります。この出張授業は私にとって多くの事を学ぶ場であり、より一層教師になりたいという気持ちを強く感じさせてくれます。

はじめての出張授業の事は今でも忘れません。私にとって小学校での英語の授業は初めてでした。小学生を相手にするのだから、「元気よく、声が後ろまで届くように大きな声をだせば大丈夫だ!!」と意気込んで臨みました。しかしそれは、ただ声が大きいくらいできれいな発音ではなかったのです。私は、英語の授業で最も気をつけなければいけないことを忘れていたことに気がきました。そして、一から学び直さなければと感じたのです。児童は私たちの発音を聞き、そのままを吸収します。子どもたちに嘘を教えるはいけません。ですから、常に完璧を目指さなければなりません。

それ以降、私は授業後に必ず自分の行った授業のビデオをチェックするようになりました。発音が正確にできているか、誤ったクラスルームイングリッシュを言っていないかなど、ビデオを何度も見ては反省・改善点を見つけ、次時に生かすようにしています。今まであまり意識したことのない口の形を鏡の前で練習したり、仲間と発音をチェックし合ったりと、もう一度基礎から学び直すきっかけを与えてくれたのもこの出張授業のおかげだと思っています。

出張授業では授業を行うだけでなく、教材作りもすべて自分たちで行っています。私だけでなく、どの学年も毎日深夜まで作業をしています。授業が近くなると、教材作成室に 5~6 時間もすることも当たり前です。そういった日々を重ねていく中で、自分が成長することは今担当している子どもたち、いつか出会う子どもたちのためであるということを感じることが多くなりました。教材作りをしている時も、子どもたちに楽しく英語を学んでもらいたい、見ただけでもわかるような教材を作りたい、児童の興味・意欲を引き出すようなパフォーマンスをしたいと色々なことを考えて行っています。子どもたちの素敵な顔が見たいから頑張れる、どんなに大変なことでも辛さを感じないのだと思いました。

これからの人生、もっとたくさん子どもたちに出会い、英語を楽しく教えたい。その夢を叶えるために毎日を大切に過ごしています。来年は修士論文の作成、教員採用試験、出張授業と、私にとって勝負の年となります。いま、私の周りには熱心なご指導を下される先生方、現場での経験を交えてアドバイスを下される現職の方々、そして互いに励まし合える仲間がいます。大切な仲間と共に、夢に向かって一歩ずつ前に進んでいきたいと思っています。

もっと大きく

大学院2年 言語系コース（英語）

高橋沙矢香

「何か、しばらく会わないうちに大きくなったんじゃない？」

久しぶりに再会した大学時代の友人から言われた一言です。即座に私は、「体重は増えてないよ。」と不服げに否定しましたが、そういうことではなく、人としての大きさについて言ってくれたのだと、嬉しい返答が返ってきました。

上越で過ごす日々は、確かに私を大きくしてくれていると感じています。

大学卒業後、私は公立中学校の講師として勤務しました。とにかく目の前のことに必死に向かうしかできなかった4年間でしたが、素直で一生懸命な生徒たちに囲まれ、楽しく過ごさせていただきました。教師としてのあり方を身をもって教えてくださる先生方に出会い、教師という仕事の素晴らしさを改めて感じました。しかし一方で、自分の力不足、知識不足も感じました。子どもたちに与えてもらったものを少しでも返すことができるようになりたい、もっと勉強したいと考え、上越教育大学大学院への進学を決めました。

学びたいという気持ちになった時、人はより多くのことを学び吸収することができるのだと思います。よい教師を育てたいという思いに満ちた大学（院）の先生方の授業はとても魅力的で、学ぶことの楽しさを改めて感じています。少ない経験ではありますが、実際に自分が経験したことや出会った子どもたちの姿を思い描きながら大学院での授業を受けることができることは、本当に幸せなことです。ここで学んだことをどう現場で生かしていくべきか、より主体的に考えることができると感じます。また、所属している北條先生のゼミの活動の一つとして、小学校に伺い授業をさせていただく機会を与えていただいていることも貴重な経験です。附属小学校では、チームティーチングでの授業をさせていただいており、一つの授業をつくる為にグループで指導案を検討し、入念に準備や練習を行い本番に臨みます。授業後には自分たちで反省を行うだけでなく、参観してくださったゼミ生からのアドバイスをいただくことができ、客観的に自分たちの授業を振り返ることができます。大学で学んだことをもとに実践し、反省をすぐに次の実践に生かすことができます。これほど恵まれた環境はないと思います。子どもたちのために、よりよい授業をつくりたい！という思いは皆共通であり、互いを高め合う空気に満ちています。

大学院には、様々なバックボーンをもった人がいますが、子どもをいつも真ん中に置いて考えるということは、共通しているのではないかと思います。そのために自分の力を高めようと努力し続けている姿は輝いていて、教わることが多くあります。魅力的な人との出会いに恵まれたことは、私にとって大きな財産です。

大学院2年目の生活も残りわずかとなり、上越で過ごせる日々が少しずつ終わりに近づいてきました。ここに来るための一歩を踏み出す力を与えてくださった方々に恩返しができるよう、更に大きくなることを目指して、毎日を大切に過ごしていきたいと思っています。

校長の眼～つぶやき・うたかた～

連載 第6回

道徳の授業について考える

苫小牧市立啓明中学校

校長 佐々木郁夫

(平成4年度修了生)

10月末に北海道道徳教育研究会主催による研究大会が行われ、小中全学年の授業公開に続く授業別分科会、さらに課題別分科会がありました。私は縁あって課題別分科会で助言者の一人に名を連ねていました。この課題別分科会の終了後、うれしいことが二つありました。一つは、初対面のある中学校の校長が私のところに来て、「私も授業をやります」と言ってきたことです。私が校長として8年にわたって教室で道徳の授業をしていること、学習者である生徒の姿に手応えを感じていること、校長や教頭のみなさんも積極的に教室へ行くことを勧め、さらに教諭の方々に自校の校長や教頭に教室で授業するように働きかけてみるよう話しました。Nという校長に、その後私の実践資料を送り、お礼の電話をもらいました。このように私の語った短い一言、二言に反応して、自分もやってみようという気持ちになることは、私自身にとってもほほえましくうれしいことでした。もう一つは、現在小学校の教頭Tさんが「研究会の案内で先生の名前があったので来ました」とニコニコ話しかけてくれました。彼は20数年前、私の勤務する中学校で期限付教諭として熱心な実践をしていました。彼は明朗で快活なため、生徒に好かれ同僚からも可愛がられる存在でした。時を隔てても変わらぬ彼の表情や態度に再び好感を抱いて、研究大会の会場を後にしました。

さて、我が国の小中学校では一週間に一時間（小学校では45分、中学校では50分の1単位時間）年間35時間道徳の授業があります。学習指導要領では「道徳の時間における指導に当たっては、学級担任の教師が行うことを原則とするが、校長や教頭の参加、他の教師との協力的な指導などについて工夫し指導体制を充実すること」と明記されています。私が校長として授業に参加する根拠です。

私が平成19年12月14日の参観日に行った「嵩と共に生きる」は平成16年度第24回全国中学生人権作文コンテスト内閣総理大臣賞を受けた生徒作文を資料にしました。この生徒には障害のある幼稚園児の弟がおり、様々な差別や偏見の渦中にある弟の姿を通して障害について深く考え抜きます。そして最後に「それでも僕は、障害者に対する差別や偏見を克服するといった努力はしなければならないと思っている」と結びます。この授業後、当時の苫小牧市立沼ノ端中1年5組全生徒（現在は高校2年生）に感想を書いてもらいました。その中から私自身が道徳の授業を行うことの意義、手応えを感じさせてくれた生徒の言葉を紹介します。

○僕は嵩君のことを知って、人権のことが思い浮かんだ。人は障害があつたとしても生まれてきた瞬間から皆、平等である。だから本来であれば差別などといった言葉はこの世界にない言葉だ。しかし、今の現状はどうだろう。人は自分と他人を比べ合い、時には傷つけられ、時にはけなしたりする。その中で障害を持った人が入ったら、その人に集中してしまうと思う。ではなぜ人は気に入らない他人をけなすのか。そう考えた時、僕はこう思います。人は皆同じ考えを持っているわけではない。この時、互いにコミュニケーションをとるこの時に、うまくいくか、いかないかで決まると思う。そして「この人とは仲が良くない」とかそうやって決めて、かといっていじめめるわけではない。本当にいやであればかかわらなければいいと思う。しかし、現状は見た目、うわさ話で人を判断し、コミュニケーションをとろうとしない。それは間違っていると思う。だからもっとコミュニケーションをとるべきだ。だから差別という言葉はこの世界に必要なと思う。最後に校長先生、5組に2回もきてくれてありがとうございます。良ければ、ぜひまた来てください。道徳は時に人の心を変えると僕は思います。実際、校長先生の授業で僕は恵まれない人の見方の価値観が変わりました。ありがとうございます。

○校長先生の授業は、なんか時間が経つのが早く感じます。それだけ真剣に聞いてしまったんだと思います。

○校長先生とまた会えて、授業してもらっていじめのことや障害のことなどがわかりやすくてよかったです。障害者になりたくてなったわけでないのに、悪口などを言われてかわいそうだった。この授業でやった話では嵩君が三人組に馬鹿とからかわれているのに、そんなこと知らないままにいる嵩君はかわいそうだった。嵩君のお兄ちゃんは嵩君がからかわれていたとき、「何でそう思うの」などと言ったり、すごく嵩君を守ったということがすごく心に伝わりました。あと、また校長先生が来てくれると、とても歓迎します。また来てください。

同じ資料で、今年7月15日に2年3組参観日で授業をした折の感想を紹介します。

○障害のある人が差別されるのはおかしいし、ばかにすることもいけないと思う。この作文を書いた人も弟がいろいろなことを言われたりしても怒らないのはすごく大人だなと思った。どんな人と接する時でも、まずは人の気持ちを考えて行動することが大切だ。自分も人の気持ちを考えて行動することができていないので、ふだんからもっと気をつけて行動したいと思った。

○障害のある人たちは、ふつうの人たちより強い心、そしてやさしい心をもっているんだなと思った。正直、障害のある人がいて困ってても見て見ぬふりをすると思っていたけど、どんな人にも変わらず障害を持っているからといって特別扱いもせず、ふつうに接することが大切だなと思った。禎央君の作文を見て、「障害者と言われる人たちは人間が生活していくうちに、金や名誉などに振り回され、人間らしい心を失わないために生まれてきたのかもしれない」という文にすごく共感できた。みんな人の目を気にして生きるから、障害のある人を見ておもしろがるけど、本当に大切なのは人の目なんかじゃなく、人を思いやる心だなと思った。

○これから先、障害をかかえている人に出会うことは何度もあると思う。もしその人が困っていたら、助けてあげたいし、協力もしてあげたい。でも今のままだとできないと思う。だから障害者だけでなく、困っている人がいたら、助ける。そんな気持ちにさせてくれる授業でした。

○今日の差別や偏見の話聞いて最初はすごくかわいそうだと思っていたけれど、かわいそうと思うことも偏見・差別につながってしまっているかもと思いました。私は、すぐ人と比べてしま

って、うらやましいとか、ずるいと思ってしまうことが多々あります。でも素直にその人のことを認められるような人になっていきたいと思います。

今年度、苫小牧市立啓明中学校は文部科学省の道德教育推進事業の指定研究に取り組んでいます。「他者を思いやる心を持った生徒の育成」を目指し、全職員が道德はもちろん各教科等の授業で、言語活動を重視した場面や展開の仕方を工夫しています。現時点で本校の実践研究は未完成であり、発展途上です。成果と課題を明確にし、来年10月26日（金）は全11学級で道德授業の一斉公開による研究会を開催します。

原稿と感想・ご意見の募集

JAELENでは皆様の原稿を随時、募集いたしております。皆様の近況報告、エッセイ、上越時代の思い出、英語教育に関する話題など、お好きなテーマでエッセイをお寄せ下さい。お問い合わせはJAELEN編集部（北條、野地、飯島 e-mail:francisijima@yahoo.co.jp）まで、お気軽にご連絡ください。

ところで、ある読者の方とお話をしていた折、「読者の声」欄を設けてはどうかという提案をいただきました。現在、Ivan Brown先生、佐々木郁夫先生がお忙しい中連載を続けてくださっています。また、毎号、院生、修了生の方の近況を報告させていただいています。それらの記事について感銘を受けたこと等、ぜひ、編集部にお寄せ下さい。Brown先生も今回の記事の最後で皆さんの反応を期待していることを述べておられます。読者の皆様の声をぜひ、紹介させてください。

編集後記

多くの皆様のご協力を得て、JAELENは3年目、第6の発行に至りました。上越英語教育学会の活性化と学会員の交流のきっかけとなることを願いスタートした企画でしたが、学会員の皆様はどのようにお感じでしょうか。毎回、原稿をお寄せいただいているBrown先生の記事は英語教育に直結する内容であり、小生にとっても楽しみであると同時に、自らの指導方法を顧みるきっかけを与えてくれます。北海道の佐々木先生は教育全体にかかわる広い視野のエッセイを寄せてくださいますが、彼の文章を読む時、私の思いは20年前に遡ります。学生宿舎の殺風景な部屋で、風邪で寝込んでいる小生のもとに、小さなお子さんたちを引き連れて、おかゆを届けてくださったあの優しい先生が、そのまま校長になり、教壇で道德の授業をされている姿を思い浮かべました。2011年も終わろうとしています。今年は相次ぐ災害があり、私たちにとってつらい年でしたが、2012年が良い年になることを心より祈念いたします。

(編集委員会 H.I.)

2011年12月25日発行

発行者 上越英語教育学会

編集委員会

北條礼子（上越教育大学）

野地美幸（上越教育大学）

飯島博之（埼玉県立大学）
